

## Hemcinschi Flavia-Maria

### EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

13 septembrie 2021 - prezent

#### Profesoară de engleză și diriginte

Școala Gimnazială Ștefan Pascu, Apahida, structura Școala Gimnazială Sânnicoara  
(apahidascoala@gmail.com)

- Predarea limbii engleze la elevii între 6 și 15 ani (de la clasa pregătitoare până la clasa a VIII-a)
- Testarea și evaluare elevilor
- Lucrul suplimentar cu elevii cu cerințe speciale (CES, ADHD, sindrom Down)
- Activități suplimentare de după ore la cerere (afterschool)
- Managementul clasei de elevi
- Activități specifice rolului de diriginte: gestionarea absențelor, ședințe cu părinții, gestionarea problemelor școlare, gestionarea sălii de clasă, documentație specifică, desfășurare excursii și activități educative

#### EDUCAȚIE ȘI FORMARE

ianuarie 2020 – septembrie 2021

#### Specialist Colectare Conturi Bancare limba germană, Mattel

Genpact, Cluj-Napoca

- Monitorizarea constantă a conturilor bancare pentru identificarea creanțelor exigibile pentru colectarea lor ulterioară
- Administrarea notelor de credit, a notelor de debit, a facturilor și a plăților de pe conturile clienților

#### CONTABILITATE

decembrie 2018 – decembrie 2019

#### Specialist Order Management limba germană, Konica Minolta

Genpact, Cluj-Napoca

- Introducerea comenzilor de diverse printere pentru clienți
- Efectuarea de schimbări, introducerea sau ștergerea de date din baza de date SAP
- Corectarea, stornarea și reemiterea de facturi

#### CONTABILITATE

octombrie 2017 – noiembrie 2018

#### Reprezentant clienți limba germană, DSL

Allianz Technology, București

- Introducerea în sistem a comenzilor de diverse linii pentru clienți
- Actualizarea bazelor de date și a documentației specifice procedurii
- Menținerea contactului cu clienții prin e-mail și/sau telefon
- Menținerea contactului cu furnizorii de linie și servicii

#### TELECOMUNICAȚII ȘI RELAȚII CLIENȚI, SOFT IT

#### Traducător corespondență limba germană

Allianz Technology, București

- Traducerea corespondenței din limba engleză în limba germană pentru clienții germani
- Traducerea corespondenței din limba germană în limba engleză pentru uz intern
- Traducerea ocazională a documentației tehnice pentru ingineri
- Traducerea ocazională a documentației privind aplicațiile soft pentru uz intern

#### TRADUCERE

septembrie 2016 – octombrie 2017

octombrie 2015 – ianuarie 2016

### Formator limba germană

Eucom Business Language, București (<https://www.eucom.ro/>)

- Predarea cursurilor de limbă germană nivel începător și intermediar la sediul firmelor din Business Park Precizei, număr variabil de participanți, de la o singură persoană până la grupuri de 3 persoane

PEDAGOGIE, EDUCAȚIE ȘI FORMARE

ianuarie 2015 – aprilie 2015

### Teaching Assistant

British Council, București

- Supravegherea intrării și ieșirii cursanților din sediul British Council
- Managementul clasei de elevi, ilustrat prin menținerea disciplinei, aplanarea conflictelor
- Ajutorul oferit cursanților și cadrelor didactice pe parcursul orelor de clasă

PEDAGOGIE, EDUCAȚIE ȘI FORMARE

## PRACTICĂ PROFESIONALĂ

august 2014 – august 2016

### Practică profesională de master – Traducător limba engleză

Asociația Pro Valori Media, București (<https://stiripentruviata.ro/contact/>)

- Traducerea de articole din limba engleză în limba română
- Exemplu traducere <https://stiripentruviata.ro/acest-tanar-cu-sindrom-primit-30-000-de-felicitari-de-ziua-lui-urma-apelului-facut-de-tatal-sau-pe-facebook/>

TRADUCERE

noiembrie 2012 – ianuarie 2013  
noiembrie 2015 – ianuarie 2016

### Practică pedagogică

Colegiul Național Bilingv "George Coșbuc" (<https://www.cosbucbilingv.ro/>)

- Efectuată în cadrul Primului Modul Psihopedagogic și celui de-al Doilea Modul Psihopedagogic
- Disciplinele limba și literatura engleză (Profesor coordonator Dna Cristiana Faur) și limba și literatura germană (Profesor coordonator Dna Carmen Emanuela Dumitrescu)

PEDAGOGIE, EDUCAȚIE ȘI FORMARE

## EXPERIENȚĂ DE VOLUNTARIAT

mai 2020 - prezent

### Traducător limba germană

Translating for Humanity (<https://translatingforhumanity.com/>)

- Efectuarea de traduceri medicale din germană în română și din română în germană

TRADUCERE

mai 2019 – februarie 2023

### Traducător limba engleză

Konnnectika (<https://www.konnnectika.org/>)

- Efectuarea de traducere a documentației economice din engleză în română

TRADUCERE

21 noiembrie 2015

### Interpret la stand

British Education Fair, Hotel Sheraton, București

- Interpretare din română în engleză pentru profesorul din partea Universității Gloucestershire
- Interpretare din engleză în română pentru elevi și părinții acestora

INTERPRETARE

ianuarie 2015 – septembrie 2015

### Traducător literatură engleză contemporană

Translation Café, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea București (<https://revista.mttlc.ro/>)

- Efectuarea de traduceri literare din diverși autori englezi contemporani

## TRADUCERE

25 iunie 2012 – 6 iulie 2012

### Îndrumător de copii

Universitatea Copiilor, UniCo, București (<https://unico.org.ro/>)

- Supravegherea elevilor și managementul clasei de elevi
- Ajutor oferit pe parcursul lecțiilor

## EDUCAȚIE ȘI FORMARE

## EDUCAȚIE ȘI FORMARE

octombrie 2020 – prezent

### Student doctorand

Școala Doctorală de Studii Lingvistice și Literare, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai

Conducător științific: Prof.univ.dr.habil Greere Anca-Luminița

februarie 2015 – iunie 2017

### Modul Nivel II Psihopedagogic

Facultatea de Psihologie și Științele Educației, Universitatea București

octombrie 2014 – septembrie 2016

### Diplomă de master - Traducere, germană A engleză B

Traducere Specializată și Studii Terminologice, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea București

- **Lucrare dizertație** Analiză a Traducerii unor capitole selectate din "A Response of Different Species to Total Body Irradiation" (Series in Radiology), editată de J. J. Broerse și MacVittie. Profesor Coordonator Prof.Dr.Roxana-Cristina Petcu

octombrie 2010 – iulie 2013

### Modul Nivel I Psihopedagogic

Facultatea de Psihologie și Științele Educației, Universitatea București

octombrie 2010 – februarie 2014

### Diplomă de licență - Filologie engleză A, germană B

Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea București

- **Lucrare licență** "Victorian Mentalities- Twentieth-Century Critique and Restitutions". Am abordat o perspectivă sociologică asupra societății britanice din secolul XIX, prin prisma lucrărilor lui Erving Goffman "The Presentation of Self in Everyday Life" și a lui Michel de Certeau "The Practice of Everyday Life", printre alți scriitori sociologi
- Profesor Coordonator Prof.Dr.Zirra Ioana

## BURSE STRĂINĂTATE

1 martie 2016 – 30 iunie 2016

### Bursantă Erasmus, semestru de schimb

Centrul de Limbi Străine, Universitatea din Viena, Austria

- Efectuarea de traduceri literare și economice, cursuri de practică a limbii germane

17 iulie 2013 – 10 august 2013

### Bursantă DAAD, școala de vară

InterDaF, Institutul Herder al Universității Leipzig, Germania

- ore de practică a limbii, precum și de cultură și civilizație germană

## COMPETENTE PERSONALE

Limba maternă română

Alte limbi străine cunoscute

Limba engleză

| ÎNȚELEGERE |        | VORBIRE                    |              | SCRIERE |
|------------|--------|----------------------------|--------------|---------|
| Ascultare  | Citire | Participare la conversație | Discurs oral |         |
| C2         | C2     | C2                         | C2           | C2      |

|                |                                                         |    |    |    |    |
|----------------|---------------------------------------------------------|----|----|----|----|
|                | Cambridge English: Proficiency (CPE), ianuarie 2013     |    |    |    |    |
| Limba germană  | C1                                                      | C2 | B2 | B2 | B2 |
|                | Goethe-Zertifikat C1 aprilie 2013; TestDaf aprilie 2014 |    |    |    |    |
| Limba franceză | B2                                                      | C1 | B2 | B1 | B2 |
|                | DELFI 2015                                              |    |    |    |    |

#### Competențe de comunicare

- bune competențe de echipă dobândite prin experiența de lucru în echipă pe diverse proiecte
- abilități de relaționare cu tinerii, dobândite prin lucrul cotidian cu copiii și adolescenții

#### Competențe organizaționale/manageriale

- leadership manifestat prin dirigenția la o clasă de 18 elevi, unde mă ocup de următoarele aspecte: gestionarea situațiilor conflictuale, administrarea clasei, menținerea disciplinei, administrarea documentației elevilor (bursele școlare ale elevilor, posibile cereri de necesitate, referate)

#### Competențe dobândite la locul de muncă

- bună cunoaștere a limbii engleze, manifestată și prin proiecte recente, de content writing pe diverse subiecte care pot fi adaptate lucrului la clasă
- competențe pedagogice și conceptul de lifelong learning, manifestate și prin participarea la cursuri și conferințe de formare didactică

#### Competențe informatice

- Microsoft Word, Microsoft Powerpoint, Microsoft Office, Microsoft Outlook, Microsoft Excel
- CAT tools: memoQ
- Cloud Cisco Webex, Jabber Skype For Business, Cora Ticket System, Microsoft Teams
- IT Ticket Management System, Service Now
- Platform de prezentare (PowerPoint, Prezi, Canva)
- Competențe grafice de bază (Canva), conținut de Wordpress (Wordpress, Blogger)

octombrie 2014 – iunie 2015  
octombrie 2016 – iunie 2018

Școala de Arte București, Secția Pictură, Profesoară Lucia Segârceanu anul I  
Profesoară Bianca Ioniță, anul II și anul III  
▪ desen în creion și cărbune, în pasteluri cretoase și uleioase, pictura cu culori de ulei, culori acrilice, guașă, culori tempera

#### INFORMAȚII SUPLIMENTARE

##### PUBLICAȚII

- 2024
- Hemcinschi Flavia-Maria. "Translation Error Rate Applied to Units of Translation", in *Limbajele Specializate între Mediere, Traducere și Impactul Inteligenței Artificiale*, Presa Universitară Clujeană 2024, pg. 327-341 (în curs de publicare)
  - Hemcinschi Flavia-Maria. "Translation Workflow after Translation – A Possible "Afterlife" of Translation?". *Annales Universitatis Apulensis. Series Philologica*. Universitatea »1 Decembrie 1918« Alba Iulia, vol.25, 2024, pg. 289-308, <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=1290013>
- 2021
- Hemcinschi Flavia-Maria. "Crowdsourcing, Translation and the Translator". *Annales Universitatis Apulensis. Series Philologica*. Universitatea »1 Decembrie 1918« Alba Iulia 2021, vol. 22, 2021, pg.361-374, <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=996764>

##### ANEXE

##### Conferințe

- LISTĂ ACTIVITATE ȘTIINȚIFICĂ

- 18 – 20 septembrie 2024 Facultatea de Litere Cluj-Napoca, Universitatea Babeș-Bolyai. *Dinamica Limbajelor de Specialitate: Tehnici și strategii inovatoare*. Prezentare "Translation Error Rates Applied on Units of Meaning in Translation" (offline)
- 7 – 8 iunie 2024 Facultatea de Litere Cluj-Napoca, Universitatea „1 Decembrie 1918” Alba Iulia. *Dialogul Culturilor- Între tradiție și modernitate*, ediția a XXIII-a. Prezentare "Translation Workflow after Translation - A Possible "Afterlife" of Translation?" (online)

|                        |                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 14 – 15 iulie 2022     | Facultatea de Litere Cluj-Napoca, Universitatea Babeș-Bolyai. <i>Dinamica Limbajelor de Specialitate: Tehnici și strategii inovatoare</i> , ediția a XII-a. Prezentare “Statutul traducătorului în era digitală” (online)                           |
| 21 – 22 mai 2021       | Universitatea „1 Decembrie 1918” Alba Iulia, <i>Dialogul culturilor - între tradiție și modernitate</i> , ediția a XXI-a. Prezentare “Era digitală: O vizibilitate sau invizibilitate a traducătorului?” (online)                                   |
| 14 mai 2021            | Facultatea de Litere Cluj-Napoca, Universitatea Babeș-Bolyai. Sesiunea de comunicări științifice a studenților și masteranzilor, Prezentare “The Status of the Translator in the Digital Era” (online)                                              |
| 23 – 24 aprilie 2021   | Sesiunea de comunicări științifice a studenților, masteranzilor și doctoranzilor. Facultatea de Limbi și Literaturi Străine București. Prezentare “Ce este traducătorul în ziua de astăzi?” (online)                                                |
| 24 – 25 octombrie 2021 | Cea de-a Șaptea Conferință Internațională a Discursurilor Multiculturale. Universitatea Babeș-Bolyai, Facultatea de Litere Cluj-Napoca și Departamentul de limbă și literatură engleză, Hangzhou Normal University, China (online, fără prezentare) |
| 31 mai – 4 iunie 2015  | Universitatea Transilvania din Brașov, Al 11-lea Congres al Germaniștilor din România. Prezentare “Lehrer werden ist nicht schwer - Lehrer sein dagegen sehr”                                                                                       |

#### Seminare cercetare

#### • LISTĂ ACTIVITATE CERCETARE

|                   |                                                                                                                                                                                                                             |
|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 26 ianuarie 2023  | Seminar de cercetare <i>Pathways of the Brain. The neurocognitive Basis of Language</i> , invitat Prof. emerit Sydney M. Lamb (Rice University) Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea București (online) |
| 31 martie 2022    | Seminare de cercetare <i>Partitivitatea</i> , Prof. Dr. Mihaela Tănase-Dogaru, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea București (online)                                                                  |
| 29 octombrie 2020 | Seminare de cercetare <i>O abordare neurocognitivă a bilingvismului</i> , Lect. Dr. Paul Buzilă. Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea București (online)                                                |

DATA: 05.04.2025

SEMNĂTURA:

